

世界儿童文学名著大画库

20+

# 世界寓言画库

严文井题



YZL10890163492



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD LITERARY MASTERPIECES



YZLI0890163492



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目 (CIP) 数据


世界寓言画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 20)

ISBN 978-7-5516-0020-0

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195289 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 张东东  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 吴大宪  
英文总审核: 伊丽莎白·威尔逊



主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm×213mm  
印 张: 6.25  
字 数: 64 千字  
定 价: 15.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下,读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此,我们将《世界儿童文学名著大画库》(以下简称《大画库》)整理再版,以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索,辑录了世界儿童文学名著592篇,分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷,14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题,是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来,深受广大读者青睐,在社会效益和经济效益方面均获成功,先后荣获各种图书奖18项,其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯,我们对这套书重新包装,闪亮推出,力求使这套书既成为高雅的艺术精品,又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本,装帧精美新颖,画面优美活泼,文字生动明快,采用中英两种文字,让读者在看画、欣赏名著的同时,还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性,无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想,超越时空的界限,自由地去思考,去想象,去认识自然、认识社会、认识自己,健康地成长。

编者

2011年11月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

世界寓言画库

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界寓言画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第二部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

寓言是一种隐含着讽喻意义的简短故事，它能为人们提供一些有益的经验教训，让人们懂得生活，少走弯路，少受挫折。它以短小的篇幅、深刻的教训、生动活泼的故事、丰富具体的形象和精练明快的语言而博得了广大小读者的喜爱，同时，也是家长们教育孩子的得力教材。

《世界寓言画库》精选了世界寓言 368 篇，其中中国寓言 77 篇，共 3300 多幅图画，10 个分册。

《世界寓言画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界寓言画库》采用中、英两种文字，为学习英语的读者提供了良好的阅读材料。为保证英文的规范性和准确性，我们聘请了美国俄亥俄州的鲍伦格林州立大学的伊丽莎白女士担任英文总审核，对她的辛劳工作，我们深表谢意。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fables*. The set of books is the second in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope you like it.

A fable is a short story meant to teach a moral lesson. It can let people know how to live and avoid detours and setbacks. It has a favourable reception among little friends for its short length, profound lessons, lively stories, varied and specific figures and succinct language; and what is more, it is also a helpful teaching material offered to parents.

The set selects three hundred and sixty-eight world fables including seventy-seven fables by Chinese writers, and consists of more than 3,300 pictures. It is collected in ten volumes.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature and the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English. It serves as a good reading material for English learners. To ensure the accuracy and standardization of the translation in the set, we have invited Miss Elizabeth Wilson from Bowling Green State University, Ohio State of the United States to be the general editor of the translations. For her hard work, we express our deepest gratitude.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

鸬衔鳖 /1  
受骗的婆罗门教徒 /5  
两个懒汉 /12  
名字和绰号 /18  
母亲的心 /23  
两个吝啬鬼 /27  
鹈鹕和熊鹰 /30  
清藏的白兔 /36  
两只青蛙 /41  
弃老山 /48  
野鸡也不叫的话 /52  
狗和蟒蛇 /58  
獾与貂怎样打官司 /64  
捧着空花盆的孩子 /69  
贪得无厌的朴先生 /77  
老鼠嫁女 /85  
兀鹰为什么是秃的 /91  
有智慧的人 /96  
母鹿和小鹿 /105  
两个拾到金子的人 /110  
黑与红 /118  
聪明的美人 /122

贤人 /127  
陶工 /132  
不干活别吃饭 /139  
明天和今天 /144  
金链 /150  
聪明的皇帝 /156  
吝啬人与宝藏 /162  
猫 /166  
鬣狗和月亮 /172  
懒惰的青年人 /176  
斧子的故事 /181  
知识为什么不一样 /187



A Swan Carried a Turtle /1	The Potter /132
A Deceived Brahman / 5	Don't Eat Without Working /139
Two Sluggards /12	Tomorrow and Today /144
Names and Nicknames /18	The Gold Chain /150
The Mother's Heart /23	The Clever Emperor /156
Two Misers /27	The Miser and the Treasure /162
The Wren and the Eagle /30	Cats /166
Kiyozo's White Rabbit /36	A Hyena and the Moon /172
Two Frogs /41	Lazy Young Men /176
The Mountain for Abandoning the Old /48	The Story of an Axe /181
If the Pheasant Had Not Crowed /52	Why Knowledge Is Different /187
A Hound and a Boa / 58	
How Did a Badger and a Marten Squabble /64	
A Boy Who Hold an Empty Flowerpot /69	
The Avaricious Mr Piao /77	
The Rat Married Off His Daughter /85	
Why a Vulture Is Bald /91	
The Wise Man /96	
A Doe and a Fawn /105	
Two Gold Pickupers /110	
Mr Black and Mr Red /118	
The Clever Beauty /122	
The Virtuous Man /127	

# 鹄衔鳖

## A SWAN CARRIED A TURTLE

原著：选自印度

《旧杂譬喻经》

改编：杨新民

翻译：赵璐

绘画：金渭昌

Selected from "The Old Book of

Miscellaneous Metaphors" of India

Adapted by Yang Xinmin

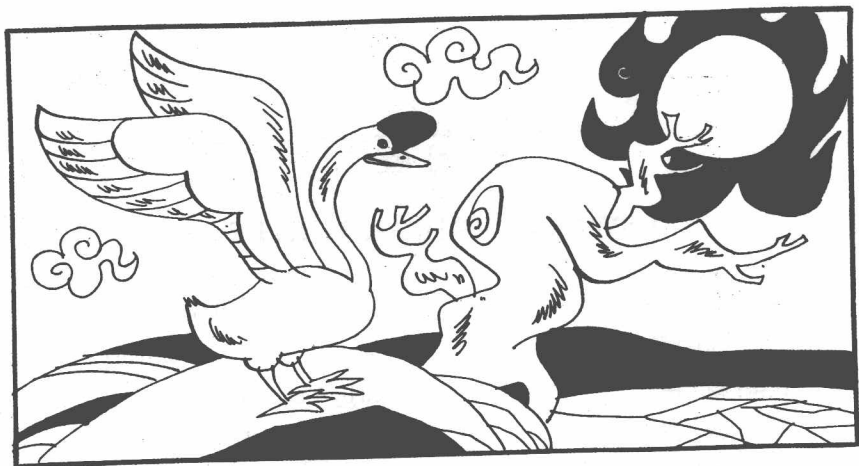
Translated by Zhao Lu

Illustrated by Jin Weichang



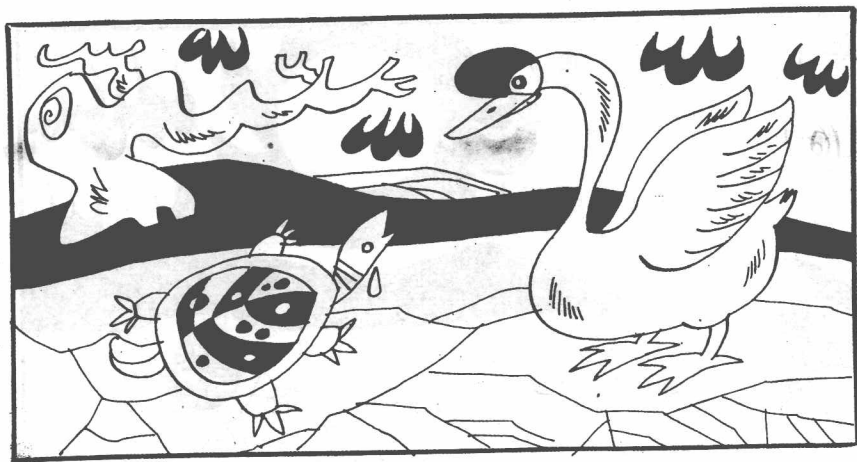
(1) 有一年，天大旱，河湖干枯，鳖活不下去了。

One year, there was a drought. Rivers and lakes dried up, and turtles could not live.



(2) 一天, 飞来一只大鹅, 落在干涸的湖边。

One day, a big swan flew over and landed by a dry lake.



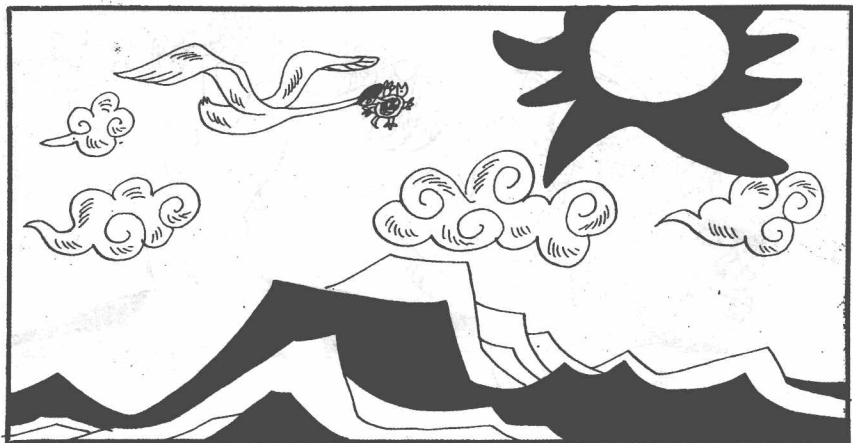
(3) 鳖苦苦哀求大鹅, 带它去找有食物的地方。

A turtle piteously entreated the big swan to carry him to some place with enough food.



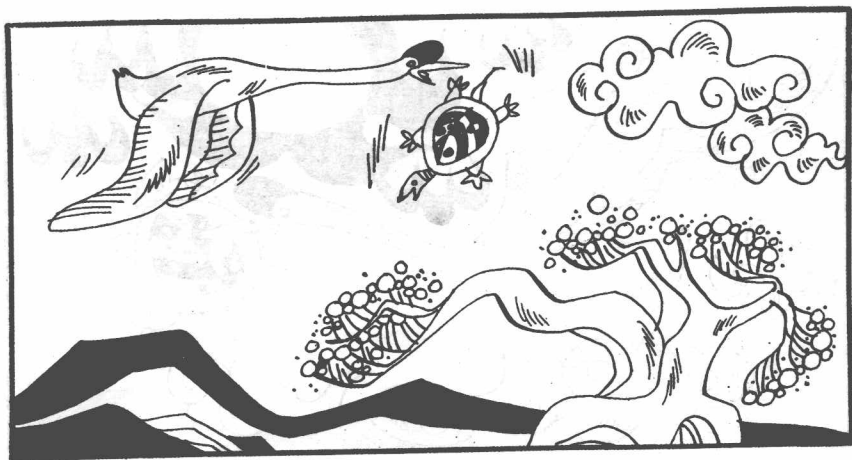
(4) 大鹄答应了。它用嘴衔着鳖，飞上了天空。

The big swan agreed. He carried the turtle with his mouth and flied up to the sky.



(5) 鳖在空中旅游，好开心，它一遍遍地问鹄：“这是什么地方呀！”

The turtle travelled in the sky and felt happy. He asked the swan again and again: "What place is this?"



(6) 大鵞忍不住,只好回答它,可是刚一张口,鳖便从天上落了下去。

The big swan could not help answering him. But at the moment when he opened his mouth, the turtle fell down from the sky.



(7) 一个人从地上把鳖捡起来,做了美餐。

A man picked up the turtle and made a good meal.

# 受骗的婆罗门教徒

## A DECEIVED BRAHMAN

原著：〔印度〕佚名

改编：秋 风

翻译：李国强

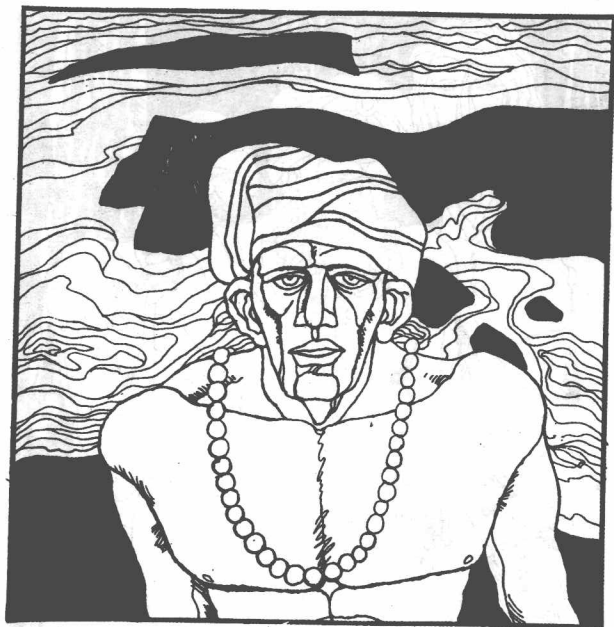
绘画：刘孔喜

Written by Unknown (India)

Adapted by Qiu Feng

Translated by Li Guoqiang

Illustrated by Liu Kongxi



(1)有个婆罗门教徒  
想弄一只野兽作祭  
品。

Once there was  
a Brahman who  
wanted to offer a  
beast as oblation.

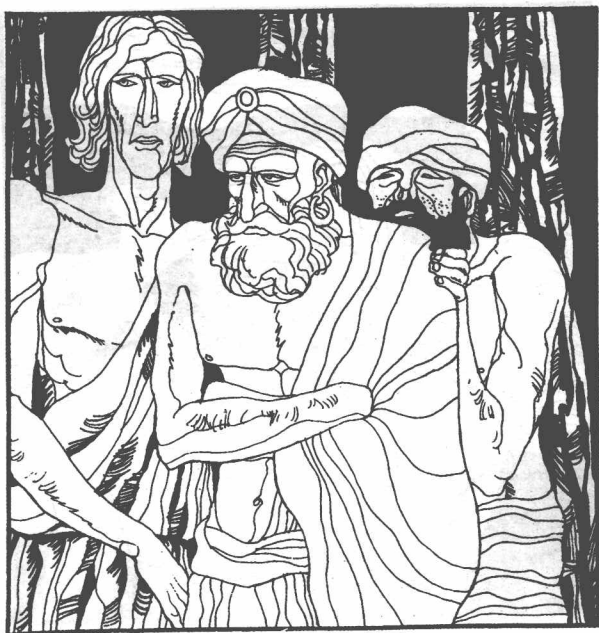
(2) 他捕到一只山羊。在回家的路上，遇到了三个骗子。

He caught a goat.  
On his way home,  
he came across three  
swindlers.



(3) “我们今天有羊肉吃了。”三个骗子定好计策，便先后朝婆罗门教徒走去。

“Here's mutton  
for us today.” Having  
worked out a scheme,  
they walked toward  
the Brahman one by  
one.





(4) 第一个骗子过去对教徒说：“你背的这只狗不错呀！”说完就走开了。

The first swindler walked over and said to the disciple: “The dog on your shoulder looks nice.” Then he left.



(5) 教徒很不高兴：“真是胡说，我怎么会将狗背在肩上呢？”

The disciple felt unhappy: “Nonsense! How can I take a dog on my shoulder?”



(6) 这时,另外两个骗子也到了教徒跟前:“喂,你这位教徒好荒唐。”

At this time, the other two swindlers were in front of the disciple: “Hey, how ridiculous you are!”



(7) 骗子接着说:“瞧你,戴着神圣的念珠,肩上却搭着一条狗,哪里相配?”

The swindlers continued: “With the sacred beads, how can you take a dog on your shoulder? Does that match?”

